



шлым и будущим, атрибуты и признаки события, его оценка и характеристики, определенные действия. Кроме того, один из наиболее заполненных слотов образуют реакции, являющиеся семантическими коррелятами по отношению к стимулу. Одни из названных слотов отражают языковые связи между стимулом и реакцией, другие же дают представление об основных компонентах события и характерны именно для стимулов с событийной семантикой.

Примечания

- ¹ См.: Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., Сорокин Ю.А., Ярошинская В.Н. Русский ассоциативный

словарь. Том I. От стимула к реакции. Астрель, 2002.

- ² См.: Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972; Язык и мир человека. М., 1999; Шабес В.Я. Событие и текст. М., 1989.

- ³ См.: Шабес В.Я. Указ. соч.

- ⁴ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М., 1999.

- ⁵ Там же.

- ⁶ Там же.

- ⁷ Порядок рассмотрения слотов выбран произвольно и не зависит ни от степени наполненности слота реакциями, ни от того, насколько он типичен для стимулов с событийной семантикой.

УДК 811.112.2'373.612.2

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ (на материале подъязыка телевидения в ФРГ)

Е.Г. Усик

Институт филологии и журналистики
Саратовского государственного университета,
кафедра немецкой филологии
E-mail: Philology@sgu.ru

Статья посвящена исследованию семантико-стилистических особенностей языка немецких СМИ. Предметом изучения является специфика семантики и прагматического воздействия метафорических средств, используемых в выпусках новостей экономики телевизионного канала ФРГ *Deutsche Welle* при освещении глобального финансового кризиса. В ходе анализа выделяются основные семантические сферы, лексические единицы которых развивают однотипные переносные значения, выявляются некоторые тенденции формирования экономической терминологии на основе метафоризации.

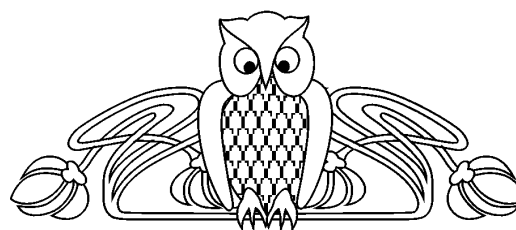
Ключевые слова: масс-медиа, язык экономики, прагматическое воздействие, экспрессивность, метафоризация, термины-неологизмы.

Pragmatic Orientation of Metaphorical Means of Expression in the Language of Economics (on the Material of the Television Sublanguage in the Federal Republic of Germany)

E.G. Usik

The article is devoted to the exploration of semantic and stylistic peculiarities of the German media language. The object of the research is specific features of the semantics and pragmatic influence of metaphorical means which are used in economic news broadcasts on FRG TV channel *Deutsche Welle* to present the global financial crisis. The analysis marks out the basic semantic spheres in which lexical units develop the same kind figurative meaning and gives several tendencies of forming terminology of economics using metaphorisation.

Key words: mass media, the language of economics, pragmatic influence, expressionism, metaphorisation, neologism terms.



Важная роль средств массовой коммуникации как социального феномена в жизни современного общества обуславливает возросший в последние десятилетия интерес многих лингвистов к изучению языка СМИ. Отечественные и зарубежные исследователи неоднократно отмечали, что тенденции развития языка и общества наиболее полно отражаются в средствах массовой информации¹. Лексика языка СМИ представляет собой самую актуальную и подвижную часть лексического состава, которая постоянно развивается и обновляется.

Стилистические особенности языка СМИ определяются его основными функциями: коммуникативной и прагматической. Коммуникативно-прагматическая направленность средств массовой информации, как известно, заключается в достижении адекватного восприятия аудиторией явлений экономической, политической и культурной жизни, целенаправленном воздействии на общественное сознание, формировании социальной оценки. Указанная специфика определяет повышенную потребность в экспрессивно-оценочных языковых единицах. Поскольку адресатом СМИ является широкая и неоднородная аудитория, языковой материал требует также унификации и стандартизации, поэтому основным принципом отбора языковых средств в СМИ, по наблюдениям многих исследователей, становится принцип чередования стандарта и экспрессии. Экспрессивный механизм, как отмечает профессор В.Д. Девкин, действует за счет нарушения регулярности – путем переносов, образности, нарушения привычной сочетаемости слов и морфем; путем идиоматического словообразования и т.п.²

Экспрессивность на лексическом уровне реализуется чаще всего с помощью эмоционально-



оценочно окрашенной лексики и фразеологии. Одним из основных средств экспрессивно-оценочной номинации является метафорическое переосмысление языковых единиц.

В 80–90-е гг. XX в. большое внимание как в Германии, так и в России уделялось изучению политической метафоры в прессе, что было обусловлено прежде всего экстралингвистическими факторами³. Известный немецкий исследователь языка масс-медиа Й. Кляйн с соавт. пишет по этому поводу следующее: «*Politische und ideologische Terminologien der Ost-West-Auseinandersetzung, der Gesellschafts- und Sozialpolitik, der Umweltpolitik und seit Ende der DDR der Wiedervereinigung standen im Vordergrund*»⁴.

В последнее время все большее внимание лингвистов привлекают семантические изменения в языке экономики: «*Die Wirtschaftssprache zaubert mit Worten. Das steckt an*»⁵. Данные процессы возникновения новых слов и значений тесно связаны с процессами глобализации и мирового финансового кризиса. Не случайно «Словом 2008 года» в немецком языке по решению жюри «Общества немецкого языка» в Висбадене (*Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) Wiesbaden*) было выбрано существительное *Finanzkrise*: «*Dieser Ausdruck war seit Anfang des Jahres in der öffentlichen Diskussion präsent, er kennzeichnet zusammenfassend die dramatische Entwicklung im Banken-, Immobilien- und Finanzsektor*»⁶.

В данной статье рассматриваются специфика семантики и прагматическая направленность метафорических средств, используемых при освещении глобального финансового кризиса в выпусках новостей экономики *Journal Wirtschaft* телевизионного канала ФРГ *Deutsche Welle (DW-TV)*. Важной особенностью метафоризации лексических единиц в языке телевидения является ее регулярный, серийно-типизированный и социально-обусловленный характер. В современном немецком языке образному переосмыслению подвергаются наиболее актуальные сферы лексики, отражающие последние изменения в области финансового дела и экономики. Анализ исследуемого материала показывает, что можно выделить несколько семантических сфер, лексические единицы которых развивают однотипные переносные значения.

В качестве эффективного образного средства при освещении новостей экономики на канале *DW-TV* широко используется персонификация, с помощью которой названиями состояний и свойств человека обозначаются экономические понятия. Данная разновидность метафорического переноса позволяет представить экономику как подвергающийся опасности живой организм, что усиливает эмоциональное воздействие передаваемой информации:

«*Die Krise führt dazu, dass die Wirtschaft gewürgt wird*» [29.10.2008];

«*Sony kämpft um überleben*» [09.12.2008];

«*Opel in Not: einen Schutzschirm liess die Regierung ab*» [17.11.2008].

Состояние экономики ассоциируется с тяжелым заболеванием; данный образ создается с помощью метафорического переосмысления лексики из медицинской сферы. Метафоризации подвергаются целые тематически близкие группы слов, приобретающие в новом лексическом окружении сходные экспрессивно-оценочные коннотации: *der Patient, der Schock, der Kollaps, der Infarkt* и др.

Напр.: «*Jetzt gibt es in Davos einen weiteren Patienten – die Weltwirtschaft*» [29.01.2009];

«*Die Krise bringt die Privatbanken an den Rand des Kollaps*» [30.10.2008];

«*Die Gewerkschaften der Autobauer fordern den Staat, den Kollaps der Autoindustrie zu verhindern*» [12.12.2008];

«*Das war ein Schock für die Märkte*» [12.12.2008].

Возникают сложные, взаимосвязанные ассоциации: «большая» экономика нуждается в своевременно поставленном диагнозе, выявлении причин заболевания и эффективных средствах лечения. Данные ассоциации поддерживаются также другими «медицинскими» метафорами, характеризующими антикризисные меры:

«*Die Zeit wird zeigen, ob Sarkosiz Rezept wirkt*» [04.12.2008];

«*Rezepte gegen Rezepte – was hilft gegen die globale Finanzkrise?*» [10.12.2008];

«*Die Autobranche bekommt eine Finanzspritze vom Staat*» [09.12.2008];

«*Finanzspritze: Die EU will den Autobauern helfen*» [14.11.2008].

Таким образом, одним из основных принципов метафоризации является принцип антропоморфизма. Антропоморфизм выражается не только в уподоблении специальных понятий понятиям, связанным с жизнью человека, но и в участии в процессе метафоризации тематических групп лексики, включающих слова – названия окружающих человека предметов и явлений действительности.

Наряду с персонификацией другим направлением метафоризации является технизация образов. Продуктивны метафорические переносы по сходству выполняемой функции или каким-либо другим ассоциативным признакам. В переносном значении активно употребляется лексика, относящаяся к автомобильной, авиационной и т.п. техническим сферам: *bremsen* (тормозить), *auf die Bremse drücken* (жать на тормоз), *Klemme* (зажим), *steuern, zusteuern* (управлять рулем, рулить), *pumpen* (накачивать насосом), *die Schleudergefahr* (авт. опасность заноса в бок), *die Turbulenz* (турбулентность, завихренность), *turbulent* (турбулентный, завихренный) и др.

Данные «технические» метафоры приобретают в экономическом контексте негативный оценочный компонент и характеризуют не только



тяжелое положение автомобильной отрасли, но и глобальный рыночный кризис, блокирующий производство и деятельность финансовой системы:

«Krise in der Autoindustrie: Schleudergefahr für die Weltwirtschaft?» [17.11.2008];

«Die Autobranche gerät immer mehr in Schleudergefahr» [17.12.2008];

«Die Manager der Konzernzentrale bremsen» [17.12.2008];

«Die europäische ölbörse bremst» [24.11.2008];

«Hunderte Milliarden müssen in die amerikanische Wirtschaft gepumpt werden» [09.11.2009];

«Die Turbulenz an den Finanzmärkten wird immer stärker» [29.10.2008];

«Viele erwarten schwierige turbulente Zeiten» [27.01.2009].

Субстантивные метафоры *die Klemme*, *die Bremse*, *die Turbulenz* и др. образуют также композиты терминологического характера: *die Kreditklemme* (букв.: кредитный зажим), *die Kreditbremse* (букв.: кредитный тормоз), *die Marktturbulenz* (букв.: рыночная турбулентность) и т.п.

Напр.: «Die Banken sind in der Kreditklemme» [06.11.2008];

«Die Banken drücken auf die Kreditbremse» [09.01.2009].

Данные композиты используются для более точной дефиниции понятий и находятся на пути перехода в экономическую терминологию. С одной стороны, они еще осмысливаются как метафоры, значения которых реализуются на речевом уровне, и не утратили образности. С другой стороны, о терминологизации свидетельствует их регулярное синонимическое употребление с такими экономическими терминами, как *die Kreditsperre* (экон. кредитная блокада), *die Marktschwankung* (экон. колебание цен на рынке) и др.

Большое место в экономических новостях DW-TV, освещающих финансовый кризис, занимает лексика с деструктивным значением. Метафорический перенос по сходству эмоциональных впечатлений, или ассоциаций, играет важную роль в семантическом развитии деструктивных глаголов (глаголов разрушения, разделения, отделения и т.п.), а также коррелятивных отглагольных существительных. Данные лексические единицы объединяются ядерной семой «разрушения» и содержат в структуре значения дифференциальные семы «интенсивность» и «внезапность» действия. Напр.: *abbrechen* (обрывать, отламывать) – *der Abbruch* (обвал, обрушение); *einbrechen* (обрушиваться, проваливаться) – *der Einbruch* (обрушение, обвал); *platzen* (лопаться, трескаться, разрываться) – *das Platzen* (разрыв, трещина) и т.п. Семантическая основа деструктивных глагольных метафор и существительных усиливает прагматическое воздействие информации, передает внезапность и разрушительный характер экономических изменений. В языке экономики происходит расширение лексической сочетаемости деструктивных

глаголов: *die Banken*, *die Aktien*, *die Ölpreise*, *die Autoabsätze brechen ein*; *die Banken*, *die Kredite platzen*.

Напр.: «Finanzkrise: die Banken brechen ein» [24.10.2008];

«Der Ölpreis ist in den USA um 12 % eingebrochen» [08.01.2009];

«Der Absatz bei Porsche bricht ein» [30.01.09].

Анализируемый материал свидетельствует о чрезвычайной продуктивности в языке СМИ словосложения. Композиты с новыми значениями отражают изменения в экономической и финансовой сферах. Обращает на себя внимание серийный характер наименований с одним и тем же компонентом. Так, например, основа *einbruch* обнаруживает способность образовывать развернутые ряды композитов: *der Konjunktüreineinbruch*, *Gewinneinbruch*, *Wirtschaftseinbruch*, *Aktieeinbruch*, *IFO-Indexeinbruch* и др.

Напр.: «Der massive Konjunktüreineinbruch hat den weltgrößten Handyhersteller Nokia schwerer erwischt als erwartet» [22.01.09];

«Fiat meldet Gewinneinbruch» [22.01.09];

«Das ist der grösste Wirtschaftseinbruch in der Nachkriegsgeschichte» [21.01.09].

Изменения общественно-экономических условий способствуют постоянному пополнению рядов композитов с метафорически переосмысленными компонентами, что является результатом взаимодействия двух тенденций в языке СМИ: тенденции к экономии и тенденции к экспрессивности языковых средств.

В качестве источника метафоризации активно выступает также лексика, обозначающая погодные и климатические явления.

Напр.: «Wirtschaftsklima: IFO-Index bricht ein» [18.12.08];

«Unser Konsumklima ist jetzt stabil» [02.02.09].

Широкие семантические возможности климатической метафоры позволяют охарактеризовать не только финансово-экономическое положение, но и психологическое состояние общества. На основе устойчивых ассоциаций в новостях экономики могут создаваться развернутые метафоры:

«Düstere Wolken am Konjunkturhorizont. Nur im inneren Konsum kann man einen Hoffnungschein sehen» (букв.: «Мрачные тучи на горизонте конъюнктуры. Только в сфере внутреннего потребления можно увидеть луч надежды») [10.12.08].

Метафоризация прилагательных восприятия также осуществляется на основе ассоциативных сем коннотативной части лексического значения. Прилагательные зрительного восприятия *dunkel*, *düster* (темный), *trübe* (тусклый, мрачный), *schwarz* (черный) и др. обладают широкими возможностями образования синестезийных метафор. Негативные ассоциации, связанные с темным цветом, служат семантической основой метафорических значений «мрачный, безотрадный», «смутный, неясный»: *dunkle* (*trübe*,



finstere) Zeiten (мрачные времена); *trübe* (*finstere*) *Prognosen* (мрачные прогнозы); *düstere* (*trübe*) *Aussichten* (мрачные, безотрадные перспективы), *ein schwarzer Tag* (черный, трагичный день) и т.п.

Напр.: *Es sind ziemlich trübe Prognosen über die deutsche Konjunktur* [10.12.2008];

IFO: düstere Aussichten für Konjunktur [12.12.2008];

Die Perspektiven sehen nicht rosig aus [06.11.2008].

Синестезийные метафоры с отрицательной коннотацией усиливают прагматическое воздействие передаваемой информации.

Подавляющая часть метафор рассмотренных семантических групп обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. Однако встречаются и немногочисленные метафорические словоупотребления, которые содержат положительную оценку:

«*Gute Nachricht, dass die Wirtschaft in diesem Jahr keinen Infarkt gewinnt*» (букв.: «Хорошая новость: экономика в этом году не получит инфаркта») [14.11.2008];

«*Vor einer Woche hat sich das Unternehmen als gesund bezeichnet*» (букв.: «Неделю назад предприятие считалось здоровым») [09.12.2008];

«*Börse: DAX ist auf Erholungskurs*» (букв.: «Биржа: DAX берет курс на выздоровление (растет)») [26.01.2009];

«*Mit einer Erholung sei im kommenden Jahr zu rechnen, wenn sich die weltweite Wirtschaft sich belebe*» (букв.: «На выздоровление следует рассчитывать в будущем году, когда мировая экономика оживится») [09.01.2009];

«*Ende 2010 erholt sich die Wirtschaft wieder*» (букв.: «В конце 2010 года экономика снова выздоровеет») [19.01.2009].

Таким образом, метафорические переносы в языке экономики носят регулярный, социально-обусловленный характер, затрагивают наиболее актуальные сферы лексики, что позволяет не только определить основные направления метафоризации, но и проследить динамику формирования экономической терминологии. В терминах, основанных на метафорическом переносе, сохраняется эмоционально-экспрессивная окрашенность, поскольку в них еще не утрачены ассоциативные связи. Образные средства, используемые в экономических новостях *DW-TV* при освещении глобального финансового кризиса, имеют важ-

ную коммуникативно-прагматическую направленность: экспрессивно-оценочные коннотации образных средств усиливают прагматическое воздействие информации на взгляды и поведение адресатов сообщения, позволяют привлечь особое внимание общественности к сфере экономики. СМИ служат основным источником распространения неологизмов, отражающих современные экономические и социальные процессы.

Примечания

- ¹ См.: Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации. Воронеж, 1993; Вороненкова Г.Ф. Средства массовой информации Германии в 90-е годы. М., 1998; Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999; Доброклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа-текстов. М., 2000; Будье П.О. О телевидении и журналистике. М., 2002; Lüger H.-H. Pressesprache. Tübingen, 1983; Braun P. Pressewesen und Pressesprache in der DDR // Germanistische Linguistik, 1986; Burger H. Sprache der Massenmedien. Berlin; N. J., 1990.
- ² Девкин В.Д. Псевдоэкспрессия // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М., 1986. С. 69. См.: Матвеева Т.В. Лексическая экспрессивность в языке. Свердловск, 1986; Сметер Л.В., Куселева В.В. Экспрессивность как лингвистическая категория. М., 1987.
- ³ Черепанова Е.И. Политическая метафора в современной прессе ФРГ: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 1999; Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2003; Reger H. Die Metaphorik in der konventionellen Tagespresse // Muttersprache, 1977; Mautner G. Das Deutschlandbild im britischen Euro-Diskurs // Mediendiskurse. Gsraz, 1996; Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch 2003. Moskau: DAAD, 2004.
- ⁴ Klein J., Meissner I. Wirtschaft im Kopf. Begriffskompetenz und Einstellungen junger Erwachsener bei Wirtschaftsthemen im Medienkontext. Frankfurt am Main, 1999. S. 1. См. подробнее: Hellmann M.W. Ost-West-Wortschatzvergleiche. Tübingen, 1984; Kinne M. DDR-Deutsch und Wendesprache // Der Sprachdienst. 1991. Bd. 2.
- ⁵ Kuntzsch L. Wörter der Jahre 1996/1997. GfdS, DAAD-Lektorat Omsk/Russische Föderation, 1998. S.23.
- ⁶ <http://www.gfds.de>